A°. 1923.  N°. 82.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 8sten November 1923, No. 1081, bepalende de opneming in het* Publicatieblad *van de keur van den 6n. Augustus 1923, houdende bepalingen omtrent de straatpolitie en andere politievoorschriften op het eiland* St. Martin *N. G.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat de keur van den 6n. Augustus 1923, houdende bepalingen omtrent de straatpolitie en andere politievoorschriften op het eiland *St. Martin* N. G., met de vertaling daarvan in de Engelsche taal, alsmede afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zullen worden opgenomen.

De Gouverneur voornoemd,

BRANTJES.

Uitgegeven den 20n. November 1923.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

DE GEZAGHEBBER van de eilanden *St. Martin* N. G.,
Saba en *St. Eustatius*

doet weten dat door den Raad van Politie op het eiland *St. Martin* in zijne vergadering van den 6n. Augustus 1923, is vastgesteld de volgende plaatselijke keur:

Keur, houdende bepalingen omtrent de straatpolitie en andere politievoorschriften op het eiland *St. Martin* N. G.

Maatregelen ter bevordering van de openbare orde, rust, veiligheid en reinheid.

Art. 1.

Bij openbare feesten, vermakelijkheden, optochten, orkaan, brand en andere buitengewone omstandigheden moet ieder zich onderwerpen aan de voorschriften in het belang der openbare orde, rust of veiligheid bij iedere gelegenheid door den Gezaghebber vastgesteld.

Art. 2.

Hij, aan wien bij volksverzamelingen op den openbaren weg door de politie gelast wordt, zich uit de volksverzameling te verwijderen, is verplicht aan dezen last onmiddellijk te voldoen en wel langs den weg of in de richting door de politie aangewezen.

Vrouwen, die op of aan den openbaren weg staande of zich heen en weer bewegende, door eenigerlei houding, handeling of vertooning de aandacht der voorbijganger stot zich trekken, zijn, als haar door de politie gelast wordt zich daarvan te onthouden of zich vandaar te verwijderen, verplicht onmiddellijk aan dezen last te voldoen.

Art. 3.

Het is verboden den geregelden gang of de volgorde van een begrafenisstoet, marcheerende troep of optocht te belemmeren of te storen.

Art. 4.

Het is, behalve ter uitvoering van een van Gouvernementswege opgedragen taak, verboden zonder vergunning van den Gezaghebber, op den openbaren weg of aan de huizen inzamelingen van geld te houden.

THE LIEUTENANT-GOVERNOR of the Islands
St. Martin (N. D.), *Saba* and *St. Eustatius*

makes known that the following Local Ordinance has been enacted by the Court of Policy, at the island of *Saint Martin* in its meeting of the 6th. August 1923:

Ordinance containing stipulations concerning the street-police and other police-regulations for the island *St. Martin* (N. D.).

Measures for promoting public order, peace, safety and cleanliness.

Art. 1.

During public festivals, amusements, processions, hurricane, fire and other extraordinary occurrences, every one must subject himself to the prescriptions enacted on every occasion by the Lieutenant-Governor in the interest of public order, peace or safety.

Art. 2.

He, to whom on the occasion of any assembly of people on the public highway, an order has been given by the police to withdraw from that assembly, is compelled to comply immediately with this order, and along the way or in the direction, indicated by the police.

Women, standing in or along the public highway or moving to and fro, attracting to them through any attitude, action or demonstration whatever, the attention of passers-by, are compelled, if they are ordered to desist doing so or to withdraw therefrom, to comply immediately with this order.

Art. 3.

It is prohibited to hinder or disturb the regular pace or rotation of a funeral, a troop on the march or a procession.

Art. 4.

It is prohibited, except in the execution of a commission, enjoined on the part of the Government, to raise subscriptions on the public highway or in houses, without permission from the Lieutenant-Governor.

Art. 5.

Het is verboden, zonder de noodige voorzorgsmaatregelen genomen te hebben, door middel van ontploffing steenen te springen op plaatsen, waar zulks voor naburige erven of voor voorbijgangers schadelijk of gevaarlijk kan zijn.

Art. 6.

Het is verboden zonder vergunning van den Gezaghebber:
a. in, op, aan of over den openbaren weg iets hoegenaamd te planten, te plaatsen, te spannen, te hangen, vast te hechten, uit te spreiden, uit te slaan, te drogen, te luchten of te hebben;
b. op den openbaren weg voorwerpen, stoffen, water of vuilnis te werpen, uit te storten of te doen afvloeien;
c. goederen, puin, afbraak, kalk, aarde, klei, zand, mest of bouwmaterialen op den openbaren weg neder te leggen of te hebben, behalve wanneer en voor zoolang dit voor geregeld voortgezet laden of lossen noodzakelijk is;
d. den openbaren weg tot werkplaats te bezigen, te overdekken, bij het bouwen of verbouwen van perceelen ten gebruike in te nemen of daarop met koopwaren te staan.

Art. 7.

Het is, behalve ter uitvoering van werken ten behoeve of onder toezicht van het gouvernement, verboden, zonder vergunning van den Gezaghebber de bestrating of wegbedekking op te breken of te beschadigen of in den openbaren weg te graven.

Art. 8.

Het is verboden de verlichting bij de voorwerpen of de plaatsen in de twee voorgaande artikelen bedoeld, aangebracht, gedurende den nacht uit te dooven of te verplaatsen.

Art. 9.

Het is verboden den openbaren weg op eenigerlei wijze te verontreinigen. Hij, door wien of op wiens last eenige werkzaamheid op of aan den openbaren weg verricht wordt, is verplicht, hetgeen ten gevolge daarvan op den openbaren weg achterblijft, onmiddellijk na afloop op te ruimen of te doen opruimen.

Art. 5.

It is prohibited, without having taken the necessary precautionary measures to blow up stones through explosion at places where such can be harmful or dangerous to neighbouring properties or to passers-by.

Art. 6.

It is prohibited, without permission from the Lieutenant-Governor:

a. to plant, place, stretch, hang, make fast, spread out, dust out, dry, air or to have, anything whatever in, on, along or over the public highway;

b. to throw, spill or drain on the public highway any objects, stuff, water or filth;

c. to put down or have on the public highway goods, débris, rubbish, lime, clay, sand, manure, or any building material, except when, and for as long as this is necessary for regularly continued loading or discharging;

d. to use the public highway for a workplace, cover it up, take it in for use while building or re-building properties, or to stand in it with things for sale.

Art. 7.

It is prohibited, without permission from the Lieutenant-Governor, except in the execution of work for the benefit or under supervision of the Government, to break up or damage the street or its surface, or to dig in the public highway.

Art. 8.

It is prohibited to put out or remove during the night the streetlights, put up near the objects or at the places, mentioned in the two preceding articles.

Art. 9.

It is prohibited to make dirty the public highway in any way whatever.

He, by whom or through whose order work is done in or along the public highway, is compelled to remove, or cause to be removed, immediately after finishing, that which remains in consequence thereof in the public highway.

Hij, wien vergunning is verleend, om op den openbaren weg met koopwaren te staan of te zitten, is verplicht te zorgen, dat vóór het verlaten van zijne plaats, de hem toegestane ruimte op den openbaren weg behoorlijk gereinigd is.

Art. 10.

Het is verboden:

a. in openbare wellen of binnen den afstand van 8 Meters daarvan zich zelf of kinderen te baden of te wasschen, eenig voorwerp te wasschen of te spoelen of het water daarvan op eenigerlei wijze te verontreinigen;

b. vee te drenken aan daarvan door den Gezaghebber bij openbare bekendmaking uitgesloten openbare wellen.

Art. 11.

Het is verboden in het stadsdistrict zonder vergunning van den Gezaghebber, op den openbaren weg tusschen des avonds negen ure en zonsopgang te venten.

Art. 12.

Het is verboden in vensterbanken, op den rand van balkons, op bordessen of in goten voorwerpen te plaatsen of te hebben, zonder dat deze tegen vallen op den openbaren weg beveiligd zijn.

Art. 13.

Eigenaars van boomen of struiken, waarvan takken over den openbaren weg hangen of groeien, zijn verplicht, ter plaatse waar zulks het verkeer belemmert of gevaar oplevert, op de eerste aanzegging door of vanwege den Gezaghebber zoodanige takken af te snoeien.

Eigenaars van aan den openbaren weg staande muren of omheiningen zijn verplicht te zorgen, dat bedoelde muren of omheiningen steeds in goeden staat onderhouden worden en dat steenen, prikkels of andere voorwerpen, die van zoodanige muren of omheiningen op den openbaren weg vallen, zoo spoedig mogelijk verwijderd worden.

Art. 14.

Het is verboden in het stadsdistrict:

a. faecaliën te storten op open of gesloten erven;

He, to whom permission has been granted to stand or sit in the public highway with things for sale, is compelled to see that before leaving the spot the space allowed him on the public highway be properly cleaned.

Art. 10.

It is prohibited:
a. to bathe one-self or children or to wash or rinse any object in public well or within a distance of 8 Metres from them, and to make dirty in any way the water from them;
b. to water stock at wells excluded therefrom by the Lieutenant-Governor through a public notification.

Art. 11.

It is prohibited in the town-district to sell on the public highway between nine o'clock in the evening and sunrise, without permission from the Lieutenant-Governor.

Art. 12.

It is prohibited to place or to have objects on window-ledges, on the edge of balconies, on landings or flights of steps or in spouts, without their being made secure from falling on the public highway.

Art. 13.

Owners of trees or shrubs, branches of which hang or grow over the public highway, are compelled at places where such hinders communication or exposes one to danger, to prune such branches at the first intimation by or through the Lieutenant-Governor.

Owners of walls or enclosures, standing along the public highway, are compelled to see that said walls or enclosures be always kept in good condition, and that stones, prickles or other objects which fall from such walls or enclosures on the public highway, be removed as speedily as possible.

Art. 14.

It is prohibited in the town-district:
a. to throw excrement on open or enclosed properties;

b. mest-, vuilnis of aschhoopen op open of gesloten erven aan te brengen of te hebben;
c. varkens te houden, tenzij op schot en van droge ligging voorzien;
d. eenig vee of huisdier te verbranden;
e. vee te begraven;
f. huisdieren in het openbaar te dooden.

Art. 15.

Het is verboden op den openbaren weg:
a. versch vleesch, in eene hoeveelheid van meer dan 10 K.G., anders dan geheel en zindelijk overdekt te vervoeren.
Onder vleesch worden verstaan alle deelen van een dier;
b. bloed of ingewanden van dieren of stankverspreidende stoffen te vervoeren, anders dan op voldoende wijze afgedekt en op andere uren, dan door den Gezaghebber vastgesteld.

Art. 16.

Het is verboden anders dan voegzaam gekleed in het openbaar te zwemmen of te baden.

Art. 17.

Het is verboden op of aan den openbaren weg, buiten de door den Gezaghebber als waterplaatsen of secreten aangewezen plaatsen, datgene te verrichten, waartoe zoodanige inrichtingen bestemd zijn.

Art. 18.

Het is verboden op den openbaren weg:
a. anderen hinder of overlast aan te doen;
b. te vechten, te schreeuwen, steenen of andere voorwerpen voort te schoppen, straatvuurtjes te stoken, in boomen of palen, op hekken, muren, afsluitingen, achter op rijtuigen, motorrijtuigen of handkarren te klimmen, te zitten of daaraan te hangen;
c. straatafsluitingen, of afsluitingen, die met vergunning of op last van het bevoegde gezag geplaatst zijn, weg te nemen, te verplaatsen of omver te halen;
d. vee door het afsteken van vuurwerk of anderzins te doen schrikken;
e. vee of rijwielen en rijtuigen eenigen hinder of eenig beletsel in den weg te leggen;

b. to make or have heaps of manure, dirt or ashes on open or enclosed properties;
c. to keep hogs, unless in a sty, and provided with a dry place to lie on;
d. to burn up any stock or domestic animal;
e. to bury stock;
f. to kill domestic animals in public.

Art. 15.

It is prohibited on the public highway:
a. to transport fresh meat in quantities of more than 10 kilograms, otherwise than entirely and cleanlily covered. Under meat is understood all parts of an animal.
b. to transport blood or entrails or any stuff emitting a bad odor, otherwise than covered up in a satisfactory manner and at other hours than those fixed by the Lieutenant-Governor.

Art. 16.

It is prohibited to swim or bathe in public, otherwise than becomingly clad.

Art. 17.

It is prohibited in or along the public highway outside the places, designated by the Lieutenant-Governor as urinoirs or water-closets, to do that which such places are destined for.

Art. 18.

It is prohibited on the public highway:
a. to hinder people or cause them any trouble;
b. to fight, scream, kick about stones or other objects, kindle street-fires, climb in trees or on palings, gates, walls, enclosures, climb or sit on carriages, motor-cars or handcarts, or to hang on to them;
c. to take away, remove or pull away street-enclosures or enclosures which have been set up with permission or by order of the competent authority;
d. to frighten stock by firing off fireworks or otherwise;
e. to place in the way of stock or bicycles and carriages any obstacle or hindrance;

f. dieren op andere dan in artikel 440, 1o. van het Wetboek van Strafrecht bedoelde dieren aan te hitsen;
g. met kaarten, geld of dobbelsteenen of om geld te spelen.

Art. 19.

Het is verboden op, over, van of naar den openbaren weg, zoomede van eenig erf naar een ander erf met steenen of andere voorwerpen te werpen, alsook met vaste of vloeibare stoffen, die bij het treffen van personen schadelijk kunnen zijn.

Art. 20.

Het is verboden zonder vergunning van den Gezaghebber in het stadsdistrict vuurwapenen af te schieten.

Art. 21.

Het is verboden, zonder vergunning van den Gezaghebber openbare vermakelijkheden te geven, of voor het publiek toegankelijke bijeenkomsten tot ontspanning of vermaak te houden.

Art. 22.

Het is verboden, zonder vergunning van den Gezaghebber op den openbaren weg:
a. muziek-, of zanguitvoeringen of vertooningen te geven, optochten te houden, muziek te maken, te zingen, de groote of kleine trom te slaan;
b. vuurwerk af te steken of daarmede te werpen, buskruit of andere ontplofbare stoffen, fakkels of teertonnen te branden, vuur aan te leggen of te hebben;
c. voordrachten, toespraken of betoogingen te houden;
d. zich te bevinden geheel of gedeeltelijk vermomd of gemaskerd of gekleed in de kleederen der kunne, waartoe men niet behoort.

Het verbod onder *a* en *b* geldt ook ten aanzien van de daarin bedoelde feiten, indien zij aan den openbaren weg plaats hebben.

Het verbod onder *d* geldt niet ten aanzien van kinderen beneden den leeftijd van 10 jaren.

Art. 23.

De deelnemers aan een optocht, waarvoor geen vergunning

f. to set animals against other animals than those mentioned in art. 440, 1o. paragraph, of the Penal Code;
g. to play with cards, coins or dice or for money.

Art. 19.

It is forbidden to throw stones or other objects on, over, from, or toward the public highway, as well as from any property, also to throw solids or fluids which can be harmful on striking persons.

Art. 20.

It is prohibited to discharge fire-arms without permission from the Lieutenant-Governor in the town-district.

Art. 21.

It is prohibited without permission from the Lieutenant-Governor, to keep public amusements or to hold meetings, accessible by the public for recreation or amusement.

Art. 22.

It is prohibited on the public highway, without permission from the Lieutenant-Governor:
a. to give musical or singing entertainments, performances, have processions, make music, sing or play the bass- or kettle-drum;
b. to fire-off or throw about fire-works, ignite gunpowder or other combustible matter, burn torches or tar-barrels, kindle or have fire;
c. to give recitations, make speeches or demonstrations;
d. to find oneself wholly or partially disguised or masked or clad in the clothes of the sex to which one does not belong.

The prohibition sub *a* and *b* is also valid in respect to the facts mentioned therein, if they take place along the public highway.

The prohibition sub *d* is not valid in respect to children under the age of 10 years.

Art. 23.

Participants in a procession, for which no permission has

is verleend, zijn verplicht op de eerste vordering van de ambtenaren met het opsporen van overtredingen dezer keur belast, uiteen te gaan.

Art. 24.

Het is verboden danspartijen, muziekuitvoeringen en andere feestelijkheden of vermakelijkheden, die niet als openbaar of voor het publiek toegankelijk kunnen worden aangemerkt, voort te zetten, nadat dengene, die zoodanige feestelijkheid of vermakelijkheid houdt of geeft, een schriftelijk met redenen omkleed verbod dat daarmede wordt voortgegaan, bereikt heeft, uitgevaardigd door den Gezaghebber op grond dat daardoor de openbare orde, rust of veiligheid verstoord of bedreigd of de goede zeden aanstoot gegeven wordt, of op grond dat de toestand van een in de buurt aanwezigen zieke zulks vordert, in welk laatste geval eene schriftelijke verklaring van den geneeskundige mede moet worden vertoond.

Art. 25.

Het is verboden in het stadsdistrict zonder vergunning van den Gezaghebber:

a. eenig werk te verrichten, dat geraas of anderen hinder van ernstigen aard veroorzaakt of schadelijke of walgelijke *lucht* verspreidt, indien zulks op naburige erven of op den openbaren weg waargenomen kan worden;

b. in de open gaanderijen der huizen aan den openbaren weg vuur aan te leggen of te hebben.

Art. 26.

Het is verboden zonder daartoe gerechtigd te zijn niet-eigene muren, schuttingen, hekken, stoepen, deuren, ramen of vensters te besmeren, te bekrassen of daarop te schrijven of te teekenen.

Art. 27.

Het is verboden hetzij in de woning of in het bij eene woning behoorende erf, hetzij in het besloten lokaal of erf, bij een ander in gebruik, orde, rust of veiligheid verstorende handelingen te plegen.

Art. 28.

Het is verboden:

been granted are compelled, on the first demand of the officials, charged with the detection of any violation of this Ordinance to disperse.

Art. 24.

It is forbidden to continue dance-parties, musical performances or other festivities, which cannot be considered as public or accessible by the public, after a written and motivated order that it can be continued with has reached the one who is holding or giving such festivity or amusement; which order is issued by the Lieutenant-Governor on the grounds that, through such festivity or amusement, public order, peace or safety is being disturbed or manaced, or offence is being given to good morals; or on the grounds that the condition of a patient in the vicinity demands such, in which latter case a written declaration from a physician must also be exhibited with the order.

Art. 25.

It is prohibited in the town-district, without permission from the Lieutenant-Governor:

a. to do any work that causes noise or other hindrance of a serious nature or diffuses harmful or loathsome stenches, if such can be noticed on neighbouring properties or on the public highway;

b. to kindle or have fire in the open galleries of houses along the public highway.

Art. 26.

It is prohibited, without being justified to do so, to smear or scratch on walls, enclosures, gates, steps, doors, windows or shutters not belonging to oneself, or to write or draw on them.

Art. 27.

It is prohibited, whether in a dwelling or in premises belonging to a dwelling or whether in an enclosed locality or property, used by another, to commit acts which disturb order, peace or safety.

Art. 28.

It is prohibited:

a. zich tot een begraafplaats toegang te verschaffen, anders dan ter daartoe aangewezen plaats, tenzij op last van den beheerder;
b. op eene begraafplaats bij gelegenheid van het begraven of vervoeren van lijken de orde te verstoren.

Art. 29.

Eigenaars van honden zijn verplicht te zorgen, dat deze honden tusschen tien uur des avonds en vijf uur des morgens door blaffen, huilen of janken geen last of hinder aan de omgeving veroorzaken.

Honden, die binnen den in het eerste lid aangegeven tijd op den openbaren weg bedoelden overlast of hinder veroorzaken, zijn ter beschikking van de politie.

Van het rijden en vervoeren en losloopen van dieren.

Art. 30.

Het is verboden in het stadsdistrict op den openbaren weg op andere dan door den Gezaghebber aangewezen plaatsen rijtuigen, handkarren of eenig vee onbeheerd of onder toezicht van personen beneden de twaalf jaren te laten, of anders dan tot onverwijld en geregeld voortgezet lossen of laden aan eenig voorwerp vast te maken of vastgemaakt te hebben.

Varkens op den openbaren weg in het stadsdistrict losloopende gevonden, worden door de politie opgevangen of, zoo de opvanging te moeilijk is, afgemaakt.

Het is verboden op den openbaren weg buiten het stadsdistrict varkens en tusschen zonsondergang en zonsopgang eenig ander vee onbeheerd te laten, aan eenig voorwerp vast te maken of vastgemaakt te hebben.

Art. 31.

Het is verboden:
a. eens anders vee op den landsgrond of op eenig erf te lokken of te jagen met het kennelijk doel het te schutten of te doen schutten;
b. te verhinderen, te beletten of zich te verzetten dat schutbaar vee opgevangen of naar een schutstal overgebracht wordt;
c. wederrechtelijk geschut vee uit een schutstal weg te voeren of te doen ontvluchten.

a. to have access to a burialground, otherwise than at the place indicated therefor, unless by order of the superintendent;
b. to disturb order in a burial-ground on the occasion of the burial or conveyance of corpses.

Art. 29.

Owners of dogs are compelled to see that these dogs, between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning, do not occasion, through barking, howling or yelping any trouble or hindrance in the surroundings.

Dogs that within the time specified in the first paragraph, occasion on the public highway said trouble or hindrance, are at the disposal of the police.

On the driving, transporting and running loose of animals.

Art. 30.

It is prohibited on the public highway in the town-district, at other, than the places indicated by the Lieutenant-Governor, to leave carriages, handcarts or any stock, not supervised, or, under the supervision of persons under 12 years, or to fasten them, or to have them fastened to any object otherwise than for immediate and regularly continued discharging or loading.

Hogs found running loose on the public highway in the town-district, are caught up by the police, or, if catching be too difficult, killed.

It is prohibited on the public highway outside the town-district to leave or fasten, or to have fastened to any object hogs, and between sunset and sunrise, any other stock, not supervised.

Art. 31.

It is prohibited:
a. to decay or chase other people's stock on Government land or any property with the evident object of impounding it or having it impounded;
b. to prevent, hinder, or oppose stock, liable to be impounded, being caught up or taken to pound;
c. to carry away or cause to take flight out of pound any stock, unlawfully impounded.

Art. 32.

Hij die eenig schutbaar vee opgevangen heeft, is verplicht te zorgen, dat het binnen achttien uren naar een schutstal overgebracht is.

Art. 33.

Het is verboden niet-uitvliegend pluimgedierte op den openbaren weg in het stadsdistrict te laten loopen.

Art. 34.

Het is verboden op den openbaren weg:

a. beneden den leeftijd van veertien jaren rijtuigen te besturen;
b. beneden den leeftijd van zestien jaren motorrijtuigen te besturen;
c. beneden den leeftijd van twaalf jaren vee te geleiden;
d. in kennelijken staat van dronkenschap of door ouderdom, zwakte of andere oorzaak, klaarblijkelijk daarvoor onbekwaam zijnde, als bestuurder op te treden.

Art. 35.

Het is aan bestuurders verboden op den openbaren weg met motorrijtuigen op meer dan twee wielen, rijtuigen of handkarren:

a. zonder noodzaak stil te staan op bruggen, voor dwarsstraten of op hoeken van straten;
b. anders dan tot in- of uitlaten van personen of het op- of afladen van goederen, stil te staan, waar er geen voldoende ruimte voor een voorbijrijdend rijtuig overblijft.

Art. 36.

Het is aan bestuurders verboden op den openbaren weg in het stadsdistrict:

a. met rijtuigen tot vervoer van personen bestemd anders dan in matigen draf te rijden en over bruggen, bij het omslaan van een hoek en waar twee rijtuigen elkaar niet kunnen passeeren, anders dan stapvoets;
b. op een trekdier gezeten anders dan stapvoets, in korten draf of handgalop te rijden en over bruggen en bij het omslaan van een hoek anders dan stapvoets.

Art. 37.

Bestuurders zijn verplicht op den openbaren weg:

Art. 32.

He who has caught up any cattle, liable to be impounded, is compelled, within eighteen hours, to see that it be carried to pound.

Art. 33.

It is prohibited to let run on the public highway in the town-district any poultry, not accustomed to fly out.

Art. 34.

It is prohibited on the public highway:
a. under the age of fourteen years, to drive carriages;
b. under the age of sixteen years, to drive motor-cars;
c. under the age of twelve years, to lead stock;
d. to act as driver in an evident state of drunkenness, or through age, debility or other causes apparently incompetent to do so.

Art. 35.

It is prohibited drivers on the public highway in motor-cars, on more than two wheels, carriages or handcarts:
a. to stop without necessity on bridges in front of alleys or at street-corners;
b. to stop, otherwise than for taking in or letting out persons, or loading or discharging goods, where there is not sufficient space left for a carriage passing by.

Art. 36.

It is prohibited drivers on the public highway in the town-district:
a. to drive otherwise than at a moderate pace in carriages destined for the conveyance of persons, and otherwise than step by step over bridges, turning corners, and where two carriages are not able to pass each other;
b. to ride, mounted on a draught animal, otherwise than step by step, at a short pace, hand-gallop or canter, and, on turning a corner, otherwise than step by step.

Art. 37.

Drivers are compelled on the public highway:

a. bij het ontmoeten van een vervoermiddel of eenig vee rechts uit te halen;
b. bij het inhalen van een vervoermiddel of eenig vee, links uit te halen;
c. alvorens eenig zich in dezelfde richting bewegende vervoermiddel of vee te passeeren, den bestuurder daarvan, indien deze moet uithalen, het verlangen daartoe behoorlijk en tijdig kenbaar te maken;
d. wanneer een achteropkomend bestuurder het verlangen daartoe kenbaar gemaakt heeft, terstond en voldoende rechts uit te halen;
e. voetgangers behoorlijk en tijdig te waarschuwen, indien dit ter voorkoming van botsing noodig is.

Art. 38.

Voetgangers zijn op den openbaren weg verplicht bij het ontmoeten van of het ingehaald worden door een vervoermiddel of eenig vee, dezen behoorlijk en tijdig ruimte voor passeeren te laten.

Art. 39.

Het is, zonder dat daarvoor door den Gezaghebber vergunning is verleend, verboden op den openbaren weg een snelheidswedstrijd met motorrijtuigen, rijwielen, rijtuigen of trekdieren te houden of daarbij als bestuurder op te treden.

Art. 40.

Het is aan bestuurders verboden op den openbaren weg:
a. waar zich groote volksverzamelingen bevinden, op en neer te gaan of op andere dan door de politie aan te wijzen plaatsen te blijven stil staan;
b. waar verscheidene vervoermiddelen of trekdieren bijeen zijn, zich op te stellen, zich te scharen of op te rijden, anders dan volgens aanwijzing van de politie.

Art. 41.

Het is aan bestuurders van motorrijtuigen op meer dan twee wielen of rijtuigen verboden op den openbaren weg bij het achteroprijden van een begrafenisstoet, anders dan geheel ter zijde uitwijkende en zoo langzaam mogelijk voorbij te rijden.

Bij ontmoeting van een begrafenisstoet op den openbaren weg zijn zij verplicht ter zijde van den weg stil te staan, totdat de stoet voorbijgetrokken is.

a. to draw to the right on meeting a vehicle or any stock;
b. to draw to the left on overtaking a vehicle or any stock;
c. before passing any vehicle or stock, moving in the same direction, to make known, in a proper way and in time, to the driver thereof, if the latter has to draw aside, his desire for him to do so;
d. to draw to the right immediately and sufficiently, when a driver in the rear has made known his desire for it to be done;
e. to warn pedestrians in a proper manner and in time, if this be necessary to prevent collision.

Art. 38.

Pedestrians on the public highway are compelled on meeting a vehicle or any stock, or on being overtaken by them, to allow them in a proper manner and in time space to pass.

Art. 39.

It is prohibited, without permission therefor having been granted by the Lieutenant-Governor, to have on the public highway races with motor-cars, bicycles, carriages or draught-animals, or to act as driver or rider in the same.

Art. 40.

It is prohibited drivers on the public highway:
a. to go to and fro where large assemblies of people are found, or to remain stopping at other places than those indicated by the police;
b. to range up, to assemble or drive up where several vehicles or draught-animals are gathered, otherwise than according to the indication of the police.

Art. 41.

It is prohibited on the public highway drivers of motor-cars on more than two wheels, or carriages, on overtaking a funeral, to drive past otherwise than completely to the side, and as slowly as possible.

On meeting a funeral on the public highway they are compelled to stop at the side of the road until the procession has passed.

Art. 42.

Het is aan bestuurders van rijtuigen tot vervoer van personen bestemd, verboden tusschen zonsondergang en zonsopgang op den openbaren weg met deze rijtuigen te rijden of bespannen stil te staan, zonder dat deze aan elke zijde voorzien zijn van een lantaarn, die naar voren en naar de buiten-zijde een duidelijk zichtbaar, helder licht uitstraalt.

Art. 43.

Op de eerste vordering van de ambtenaren met het opsporen van overtredingen dezer keur belast, zijn de bestuurders op den openbaren weg verplicht stil te houden.

Art. 44.

Het is verboden op den openbaren weg of gedeelten daarvan, die door den Gezaghebber van het verkeer met alle of sommige vervoermiddelen of eenig vee of van het verkeer in een bepaalde richting zijn uitgesloten verklaard, zoodanige vervoermiddelen te besturen, zoodanig vee te besturen, te geleiden of te drijven, of zulks in de verboden richting te doen.

Van de beschikkingen waarbij eene verklaring, als bedoeld in het eerste lid, wordt gedaan of opgeheven, geschiedt openbare aankondiging ter plaatse waar van gouvernements-wege de officieele berichten worden aangebracht.

De uitsluiting van het verkeer wordt op den openbaren weg aangeduid door waarschuwingsborden.

De plaats der waarschuwingsborden wordt bepaald bij de in het eerste lid bedoelde verklaring.

Art. 45.

Het is verboden op den openbaren weg:

a. op een trekdier gezeten, eenig ander vee, met uitzondering van een trekdier, dat aan de hand geleid wordt, te geleiden of te drijven;

b. een motorrijtuig op meer dan twee wielen, rijtuig of handkar te besturen, waaraan eenig niet aangespannen vee vastgebonden is;

c. op een motorrijtuig op meer dan twee wielen, rijtuig of handkar gezeten, eenig niet aangespannen vee te geleiden of te drijven;

d. eenig niet aangespannen vee anders dan stapvoets te geleiden of te drijven;

Art. 42.

It is prohibited drivers of carriages, destined for the conveyance of persons, between sunset and sunrise to drive these carriages or stop with them harnessed on the public highway, without their being provided on both sides with a lantern, emitting a clearly visible bright light in front and at the outer-sides.

Art. 43.

On the first demand of the officials charged with the detection of violations of this ordinance, the drivers on the public highway are compelled to stop.

Art. 44.

It is prohibited on the public highway, or parts thereof, which have been declared shut off from communication with all or some sorts of vehicles, or stock, or from traffic in an indicated direction to drive such vehicles, to lead or drive such stock, or to do such in the prohibited direction.

A public notification of the Resolutions whereby a declaration, as mentioned in the first paragraph, is made or annulled, will take place at the spot where official announcements are affixed by Government.

The shutting off of communication will be shown on the public highway by warning-posters.

The places for the warning-posters will be determined by the declaration, mentioned in the 1st. paragraph.

Art. 45.

It is prohibited on the public highway:

a. to lead or drive, mounted on a draught animal, any other stock, with the exception of a draught-animal that is being led with the hand;

b. to drive a motor-car on more than two wheels, a carriage or a handcart to which stock, not harnessed to them is fastened;

c. to lead or drive, seated in a motor-car on more than two wheels, a carriage or handcart, stock not harnessed to it.

d. to lead or drive, otherwise than step by step, any stock, not harnessed to a vehicle;

e. vee te geleiden of te drijven in een drift, waarvan de dieren onderling, groeps– of paarsgewijze aan elkander vastgebonden zijn;

f. aan eenig vee bevestigde touwen of kettingen te doen of te laten slepen.

Het verbod onder *e* geldt niet ten aanzien van een aan den kop van het moederdier op hoogstens één Meter afstand gebonden kalf.

Art. 46.

Het is verboden:

a. op den openbaren weg een trekdier te besturen, dat gewond of door eene uiterlijk waarneembare ziekelijke aandoening is aangetast, tenzij het dier in dien toestand is geraakt tijdens het gebruik, dat er van gemaakt werd op het oogenblik, dat het feit geconstateerd werd en het nog niet mogelijk is geweest het buiten gebruik te stellen;

b. een stuk vee op den openbaren weg te laten gaan, wanneer redelijkerwijze te voorzien is, dat het tengevolge van verwonding of zwakte zijne bestemming niet zal kunnen bereiken.

Art. 47.

Het is verboden op den openbaren weg:

a. op een rijwiel te rijden zonder dat het voorzien is van een bel, hoorn of trompet, waarvan het geluid op een afstand van 50 Meter duidelijk hoorbaar is;

b. tusschen zonsondergang en zonsopgang op een rijwiel te rijden, zonder dat het voorzien is van een lantaarn die voorwaarts een helder licht uitstraalt.

Art. 48.

De bestuurder van een rijwiel, waarmede over een openbaren weg wordt gereden is verplicht:

a. met de bel, den hoorn of de trompet een signaal te geven bij het omslaan van een hoek of bij bochten en verder telkens wanneer de veiligheid van het verkeer zulks vordert;

b. het rijwiel te doen stilhouden telkens wanneer de veiligheid van het verkeer zulks vordert.

Art. 49.

Het is verboden met een motorrijtuig op meer dan twee wielen over een openbaren weg te rijden, tenzij behoorlijk

e. to lead or drive in a drove, in which the animals are tied together one to another in groups or pairs;
f. to cause or let drag, ropes or chains attached to stock.
The prohibition sub *e* is not valid in respect to a calf, tied to the head of its mother at most at a distance of one metre.

Art. 46.

It is prohibited:
a. to drive on the public highway a draught-animal that is wounded or suffering from an externally noticible sickly affection, unless the animal has fallen in that condition, during the time it was being used at the moment the fact was established and it was not yet possible to put it out of commission;
b. to let go a head of stock on the public highway when it is to be reasonably seen beforehand that, on account of wounding or debility, it will not be able to reach its destination.

Art. 47.

It is prohibited on the public highway:
a. to ride on a bicycle, without its being provided with a bell, horn or trumpet whose sound is distinctly audible at a distance of 50 metres;
b. to ride on a bicycle between sunset and sunrise, without its being provided with a lantern, emitting in front a clear light.

Art. 48.

The rider of a bicycle that is being ridden over a public highway is compelled:
a. to give a signal witn the bell, horn or trumpet, on turning a corner or curve, and further, as often as the safety to traffic demands such;
b. to stop the bicycle as often as the safety to traffic demands it.

Art. 49.

It is prohibited to drive on a public highway a motor-car on more than two wheels, unless there be fixed a properly

zichtbaar zij een op of aan het motorrijtuig aangebracht nummer aan den eigenaar opgegeven door den Gezaghebber, van zoodanige afmetingen en kleur en zoodanig aangebracht en verlicht als door dien ambtenaar aan den eigenaar medegedeeld.

Art. 50.

Het is aan den bestuurder van een motorrijtuig verboden daarmede over een openbaren weg te rijden:

a. zonder dat het motorrijtuig voorzien is van minstens één hoorn, trompet, sirene of mechanische fluit;

b. op zoodanige wijze of met zoodanige snelheid dat de vrijheid of de veiligheid van het verkeer op dien openbaren weg belemmerd of in gevaar gebracht wordt.

Art. 51.

De bestuurder van een motorrijtuig, waarmede over een openbaren weg wordt gereden is verplicht:

a. met den hoorn, de trompet, sirene, of mechanische fluit een signaal te geven bij het omslaan van een hoek of bij bochten en verder telkens wanneer de veiligheid van het verkeer zulks vordert;

b. het motorrijtuig te doen stilhouden en den motor in rust te brengen, telkens wanneer de veiligheid van het verkeer het een of ander vordert.

Art. 52.

Een motorrijtuig op meer dan twee wielen, dat zich na zonsondergang en vóór zonsopgang op den openbaren weg bevindt, moet voorzien zijn van minstens twee, aan weerszijden van het motorrijtuig aangebrachte lantaarns, die voorwaarts een helder wit licht uitstralen en van minstens één lantaarn die achterwaarts een duidelijk zichtbaar rood licht geeft.

Het is verboden op den openbaren weg in het stadsdistrict aan motorrijtuigen verblindende verlichting te bezigen anders dan behoorlijk getemperd of zoodanig ingericht dat de stralenbundel zich niet hooger dan één Meter boven den beganen grond verheft.

Art. 53.

Het is verboden een motorrijtuig anders dan met in rust gebrachten motor zonder toezicht op den openbaren weg te laten staan.

visible number on or along the motor-car designated by the Lieutenant-Governor to the owner, and of such dimensions and color, and placed and lit in such a way as notified by that official to the owner.

Art. 50.

It is prohibited the driver of a motor-car to drive over a public highway:

a. without the motor-car being provided with at least one horn, trumpet, siren or mechanical flute;

b. in such a way and with such speed that the freedom or safety of traffic on that highway becomes obstructed or endangered.

Art. 51.

The driver of a motor-car, driving over a public highway, is compelled:

a. to give a signal with the horn, trumpet, siren or mechanical flute, when turning a corner or near curves; and further as often as the safety of traffic demands such;

b. to cause the motor-car to stop and to turn off the motor, as often as the safety of traffic demands the one or the other.

Art. 52.

A motor-car on more than two wheels, found after sunset and before sunrise on the public highway, must be provided with at least two lanterns attached one on either side of the motor-car, emitting in front a clear white light, and with at least one lantern giving in the rear a distinctly visible red light.

It is prohibited to use on motor-cars on the public highway in the town-district a blinding light, otherwise than properly tempered or installed in such a way that its rays do not diverge from their centre higher than a metre above the ground that is being run over.

Art. 53.

It is prohibited to leave on the public highway, without supervision, a motor-car, otherwise than with the motor turned off.

Van perceelnummers, straatnaamborden en waarschuwingsborden.

Art. 54.

De eigenaar van een gebouw of getimmerte in het stadsdistrict is verplicht te zorgen, dat:

a. het aan den openbaren weg gemerkt wordt met het nummer, dat daarvoor door den Gouvernements-Ontvanger bepaald is;

b. dat het daarop geplaatste nummer in goed leesbaren staat onderhouden blijft.

Bij vernummering van het perceel, mag het oude nummer, mits doorgestreept, nog zichtbaar blijven gedurende den tijd van één jaar, te rekenen van den dag, waarop het nieuwe nummer aangebracht is.

Art. 55.

By bouw, herbouw, verbouwing, splitsing of vereeniging van perceelen in het stadsdistrict, is het den eigenaar verboden een gebouw of getimmerte in gebruik te nemen of op eenige wijze in gebruik te geven, alvorens dit voorzien is van het door den Gouvernements-Ontvanger aangewezen nummer.

Art. 56.

Het is verboden het nummer, krachtens de voorgaande artikelen aangebracht, van het perceel te verwijderen of een ander nummer aan te brengen of te hebben.

Algemeene bepalingen.

Art. 57.

In deze keur worden verstaan:

1o. onder „Openbaren weg" alle straten, wegen, stegen, gangen, paden, pleinen, bruggen, stoepen, steigers, landingsplaatsen, stranden, plantsoenen of andere openliggende of ten dienste van het publiek bestemde gronden en plaatsen, en voor zoover de bij de betrekkelijke artikelen bedoelde feiten daarop kunnen plaats hebben, ook alle watervlakten, die al of niet voor den publieken dienst bestemd, feitelijk voor een ieder toegankelijk zijn;

Numbering of properties, signboards with names of streets and warning-posters.

Art. 54.

The owner of a building or frame-work in the town-district is compelled to see that:
a. along the public highway it be marked with a number, determined for it by the Government-Receiver;
b. the number placed on it remains in good legible condition.
In re-numbering the property, the old number, provided it is crossed through, may remain still visible for the term of one year, to reckon from the day on which the new number has been fixed.

Art. 55.

In building, re-building, re-moving, dividing or joining properties in the town-district, it is prohibited the owner to put to use or in anyway to give in use a building or frame-work, before this be provided with a number, indicated by the Government-Receiver.

Art. 56.

It is prohibited to take away from the property the number, fixed in accordance with the preceding articles, or to put or have another number.

General Dispositions.

Art. 57.

In this Ordinance are understood:
1o. By „public highway", all streets, ways, alleys, passages, paths, squares, bridges, steps, wharves, landing-places, shores, plantations or other grounds, and places, lying open and destined for the use of the public, and, for as far as the facts, mentioned in the articles relating thereto, being able to take place in them, also all expanses of water, which although not destined for public use, are still accessible by every one;

2o. onder „Bestuurders” voor zoover aan dit woord geene beperking is toegevoegd, zoowel zij die rijtuigen of motorrijtuigen besturen of onder hun onmiddellijk toezicht doen besturen, als zij die eenig vervoermiddel trekken of duwen; mede worden onder „bestuurders” begrepen zij, die rijwielen berijden of dieren berijden, geleiden of drijven;
3o. onder „Rijtuigen” alle vervoermiddelen bestemd om te land door een of meer dieren, anders dan langs spoorstaven te worden voortbewogen;
4o. onder „Motorrijtuigen” alle vervoermiddelen bestemd om uitsluitend of mede door een mechanische kracht, op of aan het vervoermiddel zelf aanwezig, anders dan langs spoorstaven te worden voortbewogen;
5o. onder „Handkarren” alle middelen tot vervoer van goederen met een of meer wielen, bestemd om door personen geduwd of getrokken te worden;
6o. onder „Eigenaars” ook beheerders en voorts allen, die krachtens eenig zakelijk recht, bezit daaronder begrepen, beschikking over eenig goed hebben;
7o. onder „Vee” paarden, ezels, muilezels, muildieren, runderen, schapen, bokken, geiten en varkens;
8o. onder „Trekdieren” paarden, ezels, muilezels, muildieren, stieren en ossen.

Art. 58.

Hij, wien bij deze keur bevoegdheid is gegeven tot het verleenen van vergunning, kan daaraan voorwaarden verbinden.

Art. 59.

Hij, die handelt in strijd met, of niet nakomt de voorwaarden, verbonden aan eene vergunning, hem overeenkomstig deze keur verleend, wordt geacht gehandeld te hebben zonder vergunning.

Onder handelen wordt in dit artikel verstaan zoowel doen als hebben en laten.

Art. 60.

Met rijtuigen tot vervoer van personen bestemd worden in deze keur gelijk gesteld rijtuigen tot vervoer van goederen bestemd, mits van veeren en van vaste zitplaats voor den bestuurder (bok) voorzien.

2o. By „drivers", for as far as no limit has been attached to this word, those who drive carriages or motor-cars or cause them to be driven under their immediate supervision as well as those who draw or push any vehicle; by „drivers" are also understood those who ride bicycles, or ride, lead or drive animals';
3o. By „carriages", all vehicles destined to be moved forward on land by one or more animals otherwise than along rail-tracks;
4o. By „motor-cars", all vehicles, destined to be moved forward by a mechanical power exclusively or not, or attached to, upon or on the vehicle itself, otherwise than along rail-tracks;
5o. By „hand-carts", all means of transport for goods, with one or more wheels, destined to be drawn or pushed by persons;
6o. By „owners", all managers, and further all, who, by virtue of any real right, possession thereunder understood, have disposal of any goods;
7o. By „stock", horses, mules, asses, mule-hybrids, cattle, sheep, rams, goats and hogs;
8o. By „draught-animals", horses, asses, mules, mule-hybrids, bulls and oxen.

Art. 58.

He, to whom by this Ordinance competency is given to grant permission, can bind to it conditions.

Art. 59.

He, who acts in conflict with, or does not live up to the conditions bound to a permission, granted him conformably to this Ordinance, is considered to have acted without permission.

By „act" is understood in this article „do" as well as „have" „allow" or „make".

Art. 60.

With carriages, destined for the conveyance of persons, are equalized in this Ordinance carriages, destined for the transportation of goods, provided they are furnished with springs and a fixed seat (sort of coach-box) for the driver.

Art. 61.

De ambtenaren met het opsporen van overtredingen dezer keur belast, hebben te allen tijde vrijen toegang tot alle plaatsen in art. 19 bedoeld, alsmede tot alle plaatsen waar rederlijkerwijze vermoed kan worden, dat een bij de artikelen 18, 19 en 22*a* strafbaar gesteld feit wordt gepleegd, en indien aan het in artikel 21 omschreven bevel geen gevolg wordt gegeven, ook tot de plaatsen daarin bedoeld.

Wordt hun de toegang geweigerd, dan verschaffen zij zich dien ondanks de bewoners, gebruikers of eigenaars.

Is de plaats tevens eene woning of alleen door eene woning toegankelijk, dan treden zij deze tegen den wil der rechthebbenden niet binnen dan in het bijzijn van den Kantonrechter of een hulp–officier.

Art. 62.

De feiten bij deze keur strafbaar gesteld, worden beschouwd als overtredingen.

Strafbepaling.

Art. 63.

Overtreding van eenige bepaling dezer keur wordt gestraft met eene geldboete van ten hoogste vijftig gulden.

Indien tijdens het plegen van de overtreding nog geen jaar is verloopen, sedert de vorige veroordeeling van den schuldige wegens gelijke overtreding onherroepelijk is geworden, wordt hij gestraft met hechtenis van ten hoogste een maand of geldboete van ten hoogste honderd gulden.

Bij veroordeeling wegens overtreding van eenige bepaling dezer keur in het geval van het tweede lid van dit artikel, kunnen de voorwerpen in de desbetreffende bepaling genoemd, waarmede de overtreding is gepleegd of door middel van de overtreding verkregen, worden verbeurd verklaard, voor zoover zij aan den veroordeelde toebehooren, met uitzondering evenwel van dieren en vervoermiddelen.

Slotbepaling.

Art. 64.

Deze keur kan worden aangehaald onder den titel van „Algemeene Politiekeur van St. Martin N. G. 1923", en zal in de

Art. 61.

The officials, charged with the detection of violations of this Ordinance, have at all times free access to all places mentioned in art. 19, also to all places where it can be reasonably suspected that a deed, made punishable by articles 18, 19 and 22*a*, is being committed, and in case the order, defined in article 21, is not being executed, also to the places mentioned therein.

Should access be refused them, then they shall procure this for themselves, in spite of tenants, users or owners.

If the place is also a dwelling, or accessible only through a dwelling, then they shall not enter this against the will of the claimant, otherwise than in the presence of the Canton-Judge or an Assistant Officer (of Justice).

Art. 62.

Offences made punishable by this Ordinance, are considered as transgressions.

Penal Dispositions.

Art. 63.

Transgression of any stipulation of this Ordinance shall be punished with a fine of at most fifty guilders.

If, at the time of the commission of the offence, a year has not yet elapsed since the former condemnation of the culpable party for a similar offence has become irrevocable, then he shall be punished with custody of at most one month, or a fine of at most one hundred guilders.

In condemnation for violation of any stipulation of this Ordinance in the case of the second paragraph of this article, the objects mentioned in the stipulation relating thereto, with which the offence has been committed or obtained by means of the offence, shall be confiscated, in so far as they belong to the condemned, with the exception, however, of animals as well as vehicles.

Final Stipulations.

Art. 64.

This Ordinance can be quoted under the title of „General Police Ordinance of St. Martin N. D. 1923" and shall be trans-

Engelsche taal worden overgezet en in het Nederlandsch en het Engelsch tegenover elkander worden gedrukt.

Met de inwerkingtreding dezer keur vervallen:

1o. de Notificatie van het jaar 1862 No. 1.

2o. de artikelen 7, tweede lid, 14, 15 en 16 van de Local Enactment of the 2nd of August 1892 by which the existing regulations regarding the pasturing and impounding of cattle are revised, revised and amplified by the Local Enactment of the 25th of October 1897.

3o. The Local Ordinance of the 2nd of December 1892 containing measures for the preservation of public peace, order and safety.

Zijnde deze keur, ingevolge de artt. 130 en 131 van het Reglement op het beleid der regering, aan de bekrachtiging van den Gouverneur onderworpen en door dezen bij besluit van den 13n. September 1923, No. 880, bekrachtigd.

J. VAN DER ZEE RZN.

En is hiervan afkondiging geschied waar het behoort den 22n. October 1923.

De Gezaghebber der Bovenwindsche eilanden,

J. VAN DER ZEE RZN.

lated into the English language and printed in Dutch and English opposite each other.

With the coming into force of this Ordinance, are annulled:

1o. The Notification of the year 1862, No. 1;

2o. Articles 7, second paragraph, 14, 15 and 16 of the Local Enactment of the 2nd of August 1892, by which the existing regulations regarding the pasturing and impounding of cattle are revised, revised and amplified by the Local Enactment of the 25th. of October 1897;

3o. The Local Ordinance of the 2nd December 1892, containing measures for the preservation of public peace, order and safety.

Being this Local-Ordinance in accordance with art. 130 and 131 of the Regulations for the Administration for the Government of the Colony of Curaçao submitted to the Governor for his ratification and ratified by Him in his resolution No. 880 of the 13th of September 1923.